



Ticha

Testamento de San Bartholomé Coyotepec, 1721

Testament from San Bartholomé Coyotepec, 1721

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 13, 1734

FECHA

19 de agosto 1721

PUEBLO

San Bartholomé Coyotepec

PÁGINA

02r-04v

PERSONAJES PRINCIPALES

María de la Cruz (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 13, 1734

DATE

August 19 1721

TOWN (SHORT)

San Bartholomé Coyotepec

PAGE

02r-04v

PRIMARY PARTIES

María de la Cruz (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:17 PM EST

Transcripción

Transcription

(2r)

ttua tinij gueche San Bar[tolo]me Saabeechee Jurisdicion
guechee loolaha Anna chij Marteles Coochijnio bijtapaa
Xij chij beoo de Agosto yzaa de mill Setesientos y Beynte
y un años Coólee Xijnij Dios tuatinij gueechee layoo
de 1721 a[ño]s

Cacapea quijtalij benij Cananij guijchij yye nijrij zij
caa na Maria de la Cruz nij chijo nij nacayaa xij
nij chapa guetao Matias de la Cruz huanee naa
goo Xaanaya guetao Juana nijchijo laguela Canij
ronia Xijgaba testamento Xijtenia lao quitobij guelaa
naya nij guela rije nij xijtenia hualijcarij cabija rij
nija huana cayaa Cristiano huarobaya ni[roto]lao guela
gracia xtenij Bejuanaana Dios loola Dios Bixoozee
loola Dios Xijnij loola Dios espiritu Santo nacanij Chona
persona Canij touij zijca Dios hualij bijtaoo huatielij
lachija yobij Maria Santissima nacanij Xijnia Coroo
paa persona Xijteni Santissima trinidad huatielijla
chija quitalij xijticha Santa madre yglecia huatielij
lachija guelaa nachaga tobij pe[roto] quitalij Santos huaa
nee Santas laa huatielijlachia guela rinij tilaoo
guela huee Xijhuij huatielijlachija guela guieba
nijgaa saaca quijtalij beniati cheela huatielijlaa
chij guelanabanij Selij lanij guehuij quijebaa nij
tia zaa guelo Cacaazijca Amen Juesus maria y
Josephe =

Anna tinijna benij guijcha Canij huazij huachijbaa
rijbeseya huanee raapaaya Chijna bitioopaa yza
Canij guesa lachij tio Xteniaa Juan de la Cruz
gocachijnij Xijpelalattia Chijna bea Bejuana
(2v)

naa Dios gatia huanee zijnij tobij larij laya Xij
tenij San fran[cis]co googaa conina huanee quij
xeenij touij missa bijguillio Cuerpo presente chij
gatia huanee quixeenij tobij missa raoo testa
mento chij guesaa gaagoo bijcha lao bijxoo
zee Coopabijtaoo =

Alanij tiopa tomines roonia gona lao Bee Cogoo
Santo Jurusalen

Alarij tobijga tomines ronija gona lao too tobiga
bee Coogo nijna sonij lanij yocho tao gueche
nijrij tesaa xeenenij chij ñoo tomijnes U 11 p[eso]s
Anna tinij naa benij guijcha alarij toobij Cuee
layoo solar Xijtenia huanee tiopa yocho to
bij nohuij laonij nesaa loo laha chela see
toobij nohuij laonij nesena laterasi goobijcha

laca layoo solar nirij huanees yocho lijchijaa
nijrij nacaa xijtenij guetaoo naxoozeeyaa
Juana ursula nijchoo nijgoo Xanaa nijgue
taoo naagoo Xaanayaa lacalanij Juana
nijchoo laacaa layoo solar nijrij naacha
gaa bijsaa Juetaoo Bernandino gusnan nee
see San martin cheela naachagaa bijsaa
Bisente de mendossa nesena ruua rijazij goo
bijchaa chelaa neesenaa loo laha nachaa
gaa bijsaa Don Nicolas lopes huanees naa to
bij nessa yooga layoo chela nesena ruua
rij lanee goobijcha Naa chaga bijsaa
pedro de Contrera huanees natouij nesaa
(3r)

yooga layoo laca solar nijrij huanees yochoo lijchijaa
nijrij rooteteeya tio xtenia Juan de la Cruz
Alarij sebij cuee layoo solar xteniaa nij naa latee
naa chaga bijsaa layoo solar xtenij guetao sebas
tian bisente nesena ruua rij lanees gobijcha chee
la nachaga bijsaa guetao Thomas lorenzo nee
naa san martin chela nee see ruaria sij gouij
cha nachaga uijsaa pedro gomes huanees tobij nesa
yoo gaalayoo cheelaa neseena loolaha nachaa
ga bijsaa guetaoo andres lopes xaazee lacaa
layoo solar nijrij guee caha tio xtenia juan de
la Cruz =

Alarij setouij cuee layoo solar xtenia nij nacha
ga bijsaa D[o]n Antonio de aguino prado neesenaa ruua
ri laanee goobijcha cheela nesena San martin
naachaga bijsaa guetaoo Bar[tolo]me de la Cruz
Cheela neseena ruaria zij goobijchaa nachaa
ga bijsaa Diego Lopes de Cordobaa cheela nesse
na loolaa nachaga bisaa fran[cis]ca Sanche huua
nee natobij nesaa yooga layoo laaca layoo rij
roonia goona laoo Cofradia xtenij Cooquij
Xoonaxij del Rosario =

Alarij setouij Cuee layoo nijrio bijnij guija xtenia
nijnaa ruua escooa naa chaaga bijsaa guetao
Juan martin lopes nesena ruarij lanees gobij
chaa chela naachaga bijsaa diego luijs nesena
San martin cheela neseena ruaria sigobicha
naa chagaa bijsaa guetao Andres gomes laca
layoo nijrij rroteteeya tio xtenia Juan de la Cruz =
(3v)

Alarij Setobij Cuee layoo rijo bijnij guija nalaa
chij guij guij nachagaa bijsaa guetao Ma
nuel Curiel nesena ruarij lanees goobijcha
chela naachaga bijsaa Don gregorio Juan
nesena San martin chela nesena ruarija
si gouijcha naachaga bijsaa guetao pedro

Lopes quijquee taniñ laca layoo nijrij roote
 teya tio xtenia Juan de la Cruz =
 Alarij Setouij Cue layoo nirio bijnij guiña ni naala
 caa lachij guiña guee nachaga bisaa guetaoo Bar[tolo]me
 pablo chelaa nachaga bijsaa guetaoo lorenzo
 be[roto] nesenna loolaha laca layo nijrij guecaa
 tio xtenia Juan de la Cruz =
 Alarij Setobij Cue layoo nirioo bijnij guiña laacaa na
 lachij guiña guiña nachaga uijsaa Don Juan
 garcia guil neesena loolaha chela nnachaga
 bijsaa Don Marcial Luys gregorio nesena rua
 ria sij gobijcha chelaa neseena San Martin
 nachaga bijsaa pedro de Contrera laca laa
 yoo nijrij rroteteya lacatio Xijtenia Juan de
 La Cruz =
 Anna tiniñ naa benij guijcha zijcanij layoo nijrio
 bijnij baa nij betaoo guetao Bar[tolo]me Martin nijgo
 xij d[o]n Bernabel peres layoo nijrij Caanij guij
 chij noonij arrchijbo xtenij Don geronimo
 Crispin laacaa layoo rij nacaniñ pleyto acaa
 noo sauiti Bar[tolo]me martin gootaoonij laaca la
 yoo rij nachaga bijsaa Juan de la torre nesee
 naa loolaha chelaa naachaga bijsaa
 Cytio Xtenij Don thomas barrela nesena rua
 ria sij gouicha chala nachagaa bisaa guetao
 Don Marcos peres nesena San martin chela
 (4r)
 neeseena laate rij lanee gouicha nanijsaa guelaa
 lacaha layoo rij guee beetio xtenija laachij ñaa
 Don Bernabel guijcaa nij layoo nijrij tio xteniaa Juan
 de la Cruz asijca rij zij tijniñnaa benij guijchaa
 Ana tiniñ naa benij guijcha zijcanij quijraa looa xtenia
 de liensoo nijnoo nij lanij yocho lijchija rooteteyaa
 tio xtenia Juan de la Cruz =
 Alarij gaalee pesos nijnoo sauij pascual peres ocho
 nij goolanij xootoo Baa nij betete Don Agustin de
 morales albacea xtenia nij besoo Cooquij Correguij
 dor Don Juan de mia nia xtenij gana nij xijguijcha
 ya laaca tomines nijrij nij naaca galee pesos guij
 ña baatio Xijtenia laoo pascual peres guij quij
 nij laoo guelaa guijchija Xijtenia laalao gueela
 gooti xtenia U 20 p[eso]s
 Alarij Xoonoo Xaana tobaa nijnoo laoo layoo late
 nachaga diego de Cordoba lacaa toba rij rootete
 ya tio xtenia Juan de la Cruz =
 Anna tiniñ naa benij guijchija Sij canij touij Couija
 de cambraya noo punta de Castilla huanee toobij
 Bijtaanij seda naxijñia laca bijta nijrij huanee Coo
 byja guijña baatio xijtenia Juan laoo Setouij tio xte
 niaa felipe de la Cruz laca quij roopa larij nij

rij Cootao nij quijquij nij quij xeenij missa xtenija
tebela naa bea Bejuana naa Dios gatia
Alarij toobij mesa huaneetobij banca rooteteyaa tio
xijtenia Juan de la Cruz =

(4v)

Ala zijCa rijzij Coona pea Maria de la Cruz laoo
testamento xtenijnij hualao testigos fran[cis]co lo
renso chela huaneetobij Bisente de mendossa che
la huaneetobij pedro de la Cruz nee benij che
lij tichaa roo chijba yoonaa testigos firma
huaalaoo naa escriuano xtenij Cauildo gue
che nijrij zijca nali rooteteyaa fee fran[cis]co
Lorenzo – Bisente de mendossa – pedro de
la Cruz – hualao naa Don fran[cis]co lopes es
Cribano =

Na Don fran[cis]co lopes escriuano xteni Cauil
do gueechee nijrij naali pbeebeeya xij
chee testamento origuinal nij beni guetao
Maria de la Cruz laguela Canij rooteteyaa
testimonio nijrij anna chij goolee bijgaa
xij chij beoo de agosto testimonio nali
[rúbrica] D[on] fran[cis]co lopes
Es[criba]no

En diez y siete dias del mes de Junio de mill sett[ecient]os y treinta a[ño]s
reziui la limosna q[ue] fueron dos p[es]os de la misa del testam[en]to
de este Difunta y para q[ue] conste lo firmo =
adbertir q[ue] dio esta limosna Juan de la Crus
fr[ay] Joan Ruiz